**2022/2023**

**Foreign language C for translators and interpreters 1 (German)**

Code: 101476
ECTS Credits: 9

| Degree | Type | Year | Semester |
|---|---|---|---|
| 2500249 Translation and Interpreting | FB | 1 | 1 |
| 2500249 Translation and Interpreting | OT | 4 | 1 |

## Contact

Name: Jordi Auseller Roquet

Email: jordi.auseller@uab.cat

## Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: No

Some groups entirely in Spanish: No

## Prerequisites

Prerequisites

There are no prerequisites.

## Objectives and Contextualisation

Targets

The function of this subject is to initiate the development of the basic communicative competences of the student in Language C to prepare him or her for direct translation.

At the end of the course the student must be able to:

- Understand information on short and simple written texts about topics related to the specific and immediate environment. (MCRE-FTI A1.2.)
- Use the basic graphic and lexical system and produce basic written expressions related to the specific and immediate environment. (MCRE-FTI A1.1.)
- Recognize the basic phonological and lexical system and understand basic oral expressions related to the specific and immediate environment. (MCRE-FTI A1.1.)
- Use the phonological and lexical system and produce basic oral expressions related to the specific and immediate environment. (MCRE-FTI A1.1.)

## Competences

Translation and Interpreting
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

## Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical and morphosyntactic knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the information of clear and simple oral texts of general topics.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the essential information of written texts about general topics.
5. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce really short and simple verbal texts about topics related to the immediate environment.
6. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about topics related to the immediate environment.
7. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand simple and clear verbal texts about general topics.
8. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend written texts about general topics.


## Content

Communicative contents:

- greeting and saying goodbye / introducing oneself

- asking for the nationality or place of origin

- asking and answering the profession

- identifying people and objects

- asking for the time and saying it

- expressing the duration of an activity

- expressing pain and asking for help

- showing interest for somenone's health

- making an appointment / arranging a meeting

- narrating situations

- narrating a story


Grammatical contents:

- the alphabet: vocals and consonants

- phonetics and spelling (correspondence, spelling-sound)

- using the main punctuation marks

- noun + verb: statements, interrogative sentences, imperative sentences

- verbs: present of the indicative

- case: nominative (the concept of declination)

- gender: masculine, feminine and neuter nouns

- article (definite, indefinite, "kein")

- nouns: singular, plural

- interrogation: people and things

- case: accusative

- verbs with separable prefix / verbs with inseparable prefix

- verbs: "Präteritum" (regular and irregular verbs)

- time expressions: prepositions and adverbs

- ordinal numbers

- modal verbs

- verbs: perfect (regular and irregular verbs)

Lexical contents:

- greeting and farewell phrases

- the nationalities

- the professions

- the time / days of the week / months / seasons of the year

- the human body

- the food

- the transports

- the cardinal and ordinal numbers

Sociocultural contents:

- different times of the day

- du / Sie

- German speaking countries

- "Länder" (capitals, major cities, rivers)

- hobbies and free time

- the daily life: with the family, at the university, in the city, etc.

## Methodology

It is an active methodology based on a set of techniques and actions to guide the learning of students:

- Performing tasks that are articulated to obtain specific learning results.

- Cooperative learning techniques that encourage the student to build their knowledge socially, in small groups.

- Resolution of specific subject exercises.

- Presentation of individual or group work.

- Exposure of contents presented and explained by the teacher.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

## Activities

| Title | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|---|---|---|---|
| Type: Directed | | | |
| Carrying out reading comprehension activities 17 0.68 3, 5, 9 | 17 | 0.68 | 1, 8, 4 |
| Carrying out written production activities 15 0.6 4, 7 | 15 | 0.6 | 1, 6 |
| Doing comprehension activities 5 0.2 2, 6, 10 | 5 | 0.2 | 2, 7, 3 |
| Doing oral production activities 4 0.16 1, 8 | 4 | 0.16 | 2, 5 |
| Master class 12 0.48 3, 5, 4, 7 | 12 | 0.48 | 1, 8, 6 |
| Solution of grammar and vocabulary exercises 26 1,04 4, 7 | 26 | 1.04 | 1, 6 |
| Type: Supervised | | | |
| Programmed tutorials 4 0.16 | 4 | 0.16 | |
| Supervision and review of exercises 8 0.32 3, 4 | 8 | 0.32 | 1 |
| Supervision and review of oral and written activities 6 0.24 4, 7, 1 | 6 | 0.24 | 2, 1, 6 |
| Troubleshooting 5 0.2 | 5 | 0.2 | |
| Type: Autonomous | | | |
| Preparation of evaluation activities 10 0.4 | 10 | 0.4 | |
| Preparation of group work 13 0,52 | 13 | 0.52 | |
| Preparation of individual orders 15 0.6 | 15 | 0.6 | |
| Preparation of reading comprehension activities 20 0.8 3, 5, 9 | 20 | 0.8 | 1, 8, 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Preparation of written production activities 25 1 4, 7 | 25 | 1 | 1, 6 |
| Solution of grammar and vocabulary exercises 30 1,2 3, 5, 4, 7 | 30 | 1.2 | 1, 8, 6 |

## Assessment

- The assessment will be continuous and formative to follow the learning process of the student, and, at the same time, summative for the overall grade of the subject.

- Continuous assessment consists of several partial tests that include different evaluation activities (reading and oral comprehension, written and oral production, grammatical knowledge and vocabulary). Each partial test has a scale to assess the learning outcomes according to specific competences. These tests will last for 1 hour or 2 hours.

- Making partial tests is mandatory. Otherwise, you will have an unpresented ("Not evaluable"). If for any reason (teacher's illness, strike, public holiday, official acts of the faculty ...) tests can not be performed on the scheduled date, they will be done the day they are rescheduled. If a student, for health reasons, can not attend a partial test, he or she must bring a medical justification. Only in these cases will it be possible to evaluate the possibility of performing the test another day.

- During the semester the progress of the learning process will be discussed with the students.

- Active participation in class will be highly valued.
The information on the evaluation, the type of assessment activity and its weight on the subject is for information purposes. The teacher responsible for the subject will specify it when beginning teaching.

REVIEW

When submitting the final grade prior to the minutes of the subject, the teacher will notify in writing a date and time of revision. The information with the date and the review site will be reported at SIGMA.

The review of the various assessment activities will be agreed between the teacher and the student.

RECOVERY OF EVALUABLE ELEMENTS

Students who have attended activities, whose weight is equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade, may access the recovery.

The following evaluation activities will be excluded from the recovery: *Oral works and presentations in class* (10%)

When submitting the final grade prior to the minutes of the subject, the teacher will notify in writing the recovery procedure. The teacher will propose a recovery activity for each activity suspended or not presented.

"NOT EVALUABLE"

A "non-evaluable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one fourth of the total grade of the subject.

IRREGULARITIES IN THE ACTIVITIES OF EVALUATION

In case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the rating of this evaluation activity will be 0. In the event of irregularities occurring in various evaluation activities, The final grade of the subject will be 0.

Evaluation activities where irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

## Assessment Activities

| Title | Weighting | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|-------|-----------|-------|------|-------------------|
| Assessment activities for grammar and written expression (1) | 30% | 4 | 0.16 | 2, 1, 8, 6, 4 |
| Assessment activities for grammar and written expression (2) | 30% | 2 | 0.08 | 2, 1, 8, 6, 4 |
| Oral production evaluation activity | 25% | 2 | 0.08 | 2, 5 |
| Oral works and exhibitions | 15% | 2 | 0.08 | 2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3 |

## Bibliography

Material of the subject

- Dossiers of lessons.
- Berenguer, L.; E. Doerr; M.C. Férriz; O. Ripoll (2005). *Lengua alemana para traductores. Nivel básico.*
Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

Consultation bibliography

Bilingual dictionaries:

- Aliaga López, S. (2001). *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch.* Stuttgart: Klett.
- Batlle, Lluís C. et al. (2006). *Diccionari Alemany-Catala* (3a ed., rev., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Batlle, Lluís C. et al. (2005). *Diccionari Catala-Alemany* (2a ed., corr., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Available online: https://www.diccionari.cat/diccionari-catala-alemany
- Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Diccionario de las lenguas española y alemana / Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache (*11ª ed., ampl. y rev.). Barcelona: Herder.
- https://de.pons.com/übersetzung/deutsch-spanisch
- https://es.langenscheidt.com/aleman-espanol/
- http://www.multilingue.cat

Monolingual dictionaries:

-Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch.* Gütersloh: Bertelsmann.

Grammar books:

- Castell, Andreu (1997). *Gramática de la lengua alemana.* Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.

- Castell, A. & Braucek, B. (2015). *Gramática de la lengua alemana: libro de ejercicios.* Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.

- Dreyer, H.; Schmitt, R. (1994). *Prácticas de gramática alemana.* Ismaning: Verlag für Deutsch.

- Reimann, M. et al. (2007). *Gramática esencial del alemán con ejercicios.* Ismaning: Hueber.

Websites

Online-Grammatik (Deutsche Welle): https://learngerman.dw.com/de/grammar (Deutsch) /
https://learngerman.dw.com/es/grammar (Spanisch)
Online-Grammatik; einfach: http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/inhalt.htm
Online-Grammatik; ausführlich: https://sawogra.de/

Online-Grammatik; komplett: https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik

## Software

A dossier will be used with texts, exercises and theoretical explanations.